伊比利亚与拉丁美洲：杜甫诗歌在西语世界的译介差异比较

陈昌壕，丛亚平 *
吉林外国语大学，吉林 长春 130117
DOI:10.61369/HASS.2026060019

摘　　要： 杜甫是唐代伟大的诗人，也是中国古典诗歌的代表人物，在西方世界里流传了百年之久。西班牙语世界可以分为伊比利亚（西班牙）和拉丁美洲两个文化区，在杜甫诗歌的翻译过程中，这两个地区所采取的翻译策略以及翻译者都有很大的不同。本文主要采用区域比较的方法来梳理两大地域杜甫诗歌译介的脉络，对比 Octavio Paz、Juan Ignacio Preciado Idoeta、Guillermo Danino Ribatto 三位主要译者的译本特点和翻译策略，探究造成这些差异的原因是文化、译者还是传播。
关 键 词： 伊比利亚；拉丁美洲；杜甫；诗歌译介；区域比较

Iberia and Latin America: A Comparative Study of the Translation Differences of Du Fu's Poems in the Spanish World

Chen Changhao, Cong Yaping*
Jilin International Studies University, Changchun, Jilin 130117

Abstract: Du Fu was a great poet of the Tang Dynasty and a representative figure of Chinese classical poetry. His works have been widely circulated in the Western world for over a century. The Spanish-speaking world can be divided into the Iberian (Spain) and Latin American cultural regions. In the process of translating Du Fu's poetry, the translation strategies adopted by these two regions and the translators themselves are quite different. This article mainly uses the method of regional comparison to trace the development of the translation of Du Fu's poetry in these two regions, and compares the characteristics and translation strategies of the main translators Octavio Paz, Juan Ignacio Preciado Idoeta, and Guillermo Danino Ribatto, to explore the reasons for these differences – whether it is culture, the translator, or the dissemination.
Keywords: Iberia; Latin America; Du Fu; poetry translation; regional comparison

绪论

西班牙语覆盖西班牙及拉丁美洲20余个国家，形成伊比利亚（西班牙本土）与拉丁美洲两大文化圈。杜甫作为中国古典诗歌的代表人物，其诗作在这两大区域的传播路径与方式并不相同：西班牙以专业汉学为基础，译介是系统的、学术化的；拉丁美洲依靠文学家的跨界推进，是大众化的传播。目前学界对于西语世界杜甫诗歌翻译的研究较多，但是对两个地区进行系统的比较还很少见。

国内代萍萍（2023）从起步期（20世纪20—60年代）、发展期（20世纪70—90年代）、繁盛期（21世纪）三个时期来梳理唐宋诗词在西语世界里的流传过程，同时对不同的译者群体进行了分类。李翠蓉（2024）在相关的著作里整理了杜甫等诗人的西译本。黑宇宇（2020）对中国古典诗歌西语译介出版、传播的整体情况做了考察。以上研究都没有对伊比利亚和拉美的两个地区做专门的比较研究，缺少了区域比较的研究视角。

因此本文主要用区域比较法加文献考证法的方式，依靠真实的译本以及相关研究文献来对比分析两个地区杜诗译介的不同之处，并探究其原因。需要指出的是，本文所说的伊比利亚西语世界是以西班牙为中心，拉美西语世界是包括墨西哥、秘鲁、哥伦比亚等在内的拉美西语国家，主要研究这两者之间杜诗译介的主要成果和大众接受情况。

通讯作者：丛亚平。

 Copyright © This Work is Licensed under A Commons Attribution-Non Commercial 4.0 International License.

一、伊比利亚与拉丁美洲杜甫诗歌译介路径对比

伊比利亚与拉丁美洲的杜甫诗歌译介始于不同路径，其发展历程各具特色。西班牙本土关于杜甫诗歌的译介以专业汉学为核心推动力，发展历程平稳且系统化。20世纪前期，杜诗多依附于中国诗歌总集零散出现，且多为从其他语言转译（黑宇宇，2020）。1962年，Marcela de Juan 的《第二部中国诗歌选集》(Segunda antolog í a de la poes í a china. Madrid:Revista de Occidente) 是西班牙第一部从中文直译并收录杜甫诗歌的选集，在西班牙本土第一次把杜甫诗歌带入学术和文学领域（李翠蓉，2024）。2000年，西班牙汉学家 Juan Ignacio Preciado Idoeta和 Clara Jan é s合作编译了《杜甫诗歌选集》(El vuelo oblicuo de las golondrinas, Du Fu)，这是西语世界第一部杜甫诗歌单行本，译本以中文原版为底本，选篇全面、注释详尽，使杜甫诗歌译介走向专题化和学术化（代萍萍，2023）。西班牙汉学一直处在欧洲传统汉学体系之下，重视文献校勘、语言考证以及历史还原，因此杜诗在西班牙传播之初就具有很强的学术色彩，主要阵地是高校和研究所，译者的汉学修养都很高。

与西班牙语相反的是，拉丁美洲杜甫诗歌的翻译主要依靠文学家之间的交流来完成，在西语世界的范围内比西班牙语要广泛得多。代萍萍（2023）认为，拉美译者的开创者是哥伦比亚诗人、外交官 Guillermo Valencia Castillo，1928年（一说是1929年），他在巴黎把法语译本的中国古诗转译成西班牙语，出版了诗集《震旦》（Catay），选译了中国古代诗歌近一百首，大部分是李白、杜甫、白居易等唐代诗人的作品。其翻译不考证杜甫生平、历史背景和典故，只是按照法译文的意境用西语重写，追求音韵美和形式美（王晓阳，2024）。当时拉美学界普遍认为他不懂中文就翻译中国的诗，但是他说翻译是艺术再创造而不是学术复制。20世纪70年代，诺贝尔文学奖获得者、墨西哥诗人 Octavio Paz（1974）将自己所翻译的中国诗人杜甫、李白等人的诗歌共约60首，收录到自己的翻译全集中，并命名为《翻译与消遣》（Versiones y diversiones），他的翻译并不是严格的汉学研究，而是文学家对于东方诗歌的一种创造性的解读（李翠蓉，2024），凭借自己的文学地位使杜甫走进了拉美的大众视野里，也给拉美接受中国古典诗歌重抒情、重共鸣、轻考据、轻格律的基调奠定了基础（代萍萍，2023）。Paz之后，拉美汉学界逐渐形成了一个以中文直译为主的学术传统。秘鲁汉学家 Guillermo Danino Ribatto 是西班牙语美洲最早直接从中文翻译中国古典诗歌的本土汉学家王晓阳（2023）。1996年 Danino Ribatto在利马出版汉西双语译作《白塔·唐诗选集》，1998年至2005年期间又编译出版了杜甫、李白、白居易、王维、陶渊明等诗人的作品集，其翻译重点在于对早期文学性转译的修正和润色，促使拉美杜甫诗歌译介由业余转向专业（王晓阳，2024）。

两相对照，西班牙的译介始于汉学研究、归于学术化，侧重系统性与严谨性，偏向“由学术到普及”的传播路径；拉丁美洲的译介始于文学感受，由诗人先行打开局面，汉学则后续跟进，呈现“由文学到学术”的路径（黑宇宇，2020）。这种差异使杜甫在两大西语区域的形象各有侧重：在西班牙，读者可以更加明显地感受到它所具有的“诗史”特征以及历史文献的价值，在拉丁美洲，读者会更多地感受到诗人的人文精神和普世情怀。

二、伊比利亚与拉丁美洲核心译者翻译策略对比

翻译策略的分析必须要以具体的文本对比为基础，否则就会导致结论的空洞无物。本文选择杜甫的《春望》首联和颔联作为研究对象，用 Preciado Idoeta（西班牙，2000）、Paz（墨西哥，1974）、Danino Ribatto（秘鲁，2002）三位学者的西译文来比较，从而体现出两个文化区在翻译策略上存在的差异。

首先，Preciado Idoeta（2000）对此诗的译文如下：

El reino est á destruido, pero permanecen los montes y los r í os;

en la ciudad, en primavera, la hierba y los á rboles crecen espesos.

Conmovido por el momento, las flores derraman l á grimas;

apesadumbrado por la separaci ó n, las aves estremecen el coraz ó n.

Preciado Idoeta的译文近乎逐字对译。“国破”译为 El reino est á destruido，“山河在”译为 permanecen los montes y los r í os，主谓宾结构完整，信息无一遗漏。第二句中“城春草木深”同样采用直译，espesos（茂密）准确传达了原诗“草木深”所暗示的荒芜感。第三、四句将“感时”、“恨别”处理为过去分词短语 Conmovido por el momento 和 apesadumbrado por la separaci ó n，修饰隐含的主语，语法严谨。全译无增删、无重组，句序与中文一一对应，注释中对“安史之乱”的历史背景作了长篇说明（Preciado Idoeta, 2000）。这一译法完全服务于学术研究的目的：研究者不需要对照中文来逐句分析，但是西语读者很难体会到诗歌的韵律以及情感流动。

与 Preciado Idoeta的学术化处理不同，Paz（1974）的译文在语感处理上呈现出明显的差异：

Destruido el imperio, perduran montes y r í os.

En la ciudad en primavera, hierbas y á rboles se espesan.

Con el tiempo, las flores se humedecen de l á grimas;

la separaci ó n, los p á jaros encogen el coraz ó n.

Paz的译文与 Preciado Idoeta有相似之处，但其关键差异在于语感的处理。首句 Destruido el imperio, perduran montes y r í os 使用过去分词结构，更符合西班牙语书面语的节奏感。第三句 las flores se humedecen de l á grimas（花朵被泪水浸润）并非直译“花溅泪”，而是将原诗的拟人化意象转化为一种更含蓄

Copyright © This Work is Licensed under A Commons Attribution-Non Commercial 4.0 International License.

的抒情表达——花因时局而含泪，但泪属于花本身，还是诗人透过花看到的？ Paz有意保留了这种模糊性。最值得注意的是第四句：分离的时候，鸟儿会把心缩回去。在西班牙语里，“encoger el corazón”是“令人心碎或者令人恐惧”的意思，Paz并没有将“惊心”直接翻译成动作上的描述，而用了惯用表达来传达同样的情感强度。这并不是学术意义上的准确，而是一种文学上等价的翻译，译者不懂中文，但是从英法译本中感受到了杜诗的悲凉，把它转化成了可以被感知到的西语。

如果说 Paz代表了拉美文学家对杜甫诗歌的创造性解读，那么 Danino Ribatto（2002）则代表了拉美汉学家对前者的修正与补充。其译文如下：

El reino está destruido, pero montañas y ríos permanecen;

la ciudad en primavera, tupida de hierbas y árboles.

Sensible a los tiempos, la flor es lágrima;

odio el partir, el pájaro asusta el corazón.

Danino Ribatto的译文在直译基础上加入了可读性的考量。首句保留直译，但第二句 tupida de hierbas y árboles 用了 tupida（茂密、稠密）一词，与 Preciado Idoeta的 espesos 同义，却更贴近现代拉美西语的日常用法。第三句的处理与二者截然不同：la flor es lágrima（花就是泪）。这种翻译把原诗中的“花溅泪”（花上溅落泪水，物我两感）变成了一个带有很强存在主义色彩的意象，即花和泪已经融合在一起，在情感上已经融为一体，这是很好的文学处理，但是并没有脱离原文的基本语义结构。第四句 el pájaro asusta el corazón（鸟使人心惊）又回到直译上来。

基于以上三组译文的对比分析，可对三位译者的翻译策略作如下归纳：Preciado Idoeta以学术考证为主，用中文原版为底本，一字一句地进行还原，并且有详细的注释，适合于研究者以及专业的读者；Paz重视文学再创作，把英法译本转译成诗歌，以诗为先，面向大众读者；Danino Ribatto重视跨文化传播，直译保证准确的同时又注重主题的编排来提高可读性，并且兼顾学术和大众。Preciado Idoeta坚持“忠实”，Paz看重“美感”，Danino Ribatto看重“平衡”。三者没有高低之分，是两种不同的文化传统、译者身份和传播语境所造成的。

三、伊比利亚与拉丁美洲杜甫诗歌译介差异的成因探析

伊比利亚和拉丁美洲对于杜甫诗歌的翻译有两条不同的途径，原因可以从文化传统、译者的身份以及传播的环境这三个方面来分析。

文化传统的不同。西班牙继承了欧洲理性主义学术传统，重视考据、严谨性，汉学研究一直坚持欧洲东方学的学术标准。正如黑宇宇 (2020)所说，西班牙的汉学研究长期以来把重心放在了对古典文献的整理和翻译上，考据型翻译占主流。由于文化传统的影响，西班牙对于中国文学的接受是以认识、研究、还原为目的的，杜甫的诗歌也被纳入到学术研究之中，学者们主要从“诗史”的角度出发，对它的历史文献价值进行考察，并在学术论文以及课堂教学中也以此为主要内容。另一方面拉丁美洲有很强的多元文化特征，重视文学作品情感的抒发、自由创作、本土化，主张介入现实。拉丁美洲自近代以来就处在动荡和政权更替之中，对于乡愁、战乱、流离这些主题有着天然的共情力，这样的接受趋向又加深了杜甫在拉丁美洲的流传程度以及影响范围。

其次就是译者的身份不同。代萍萍（2023）在她的阶段划分以及译者群体的研究当中提到，西班牙的译者大多属于汉学家或者高校的研究人员，他们有着较强的中文基础以及对中国文化的了解程度，并且是以学术研究为最终目的。Preciado Idoeta 的翻译是为了教学和研究而服务的，重视对文本的还原以及历史考证（李翠蓉，2024）。但是拉丁美洲译介是以文学家为先驱，以文学传播为目的。Valencia Castillo是诗人也是外交官，翻译属于她的文学创作之一（王晓阳，2024），Paz的翻译实际上是文学的再创造（黑宇宇，2020），Danino Ribatto在文学流传的基础上形成了学术规范王晓阳（2023）。三者一起就构成了拉丁美洲的“文学家先于汉学家”的模式，和西班牙“一直由汉学家占据主导地位”的译者构成存在本质的不同（代萍萍，2023）。

传播语境不同。黑宇宇（2020）在研究西语出版状况的时候发现，西班牙的中国诗歌译本大多出自高校出版社或者专业的东方学出版社之手，流通范围只限于学术界内，受众数量少但是专业性较强，因此译介需要严格、有条理地进行，并且要重视考证工作。拉丁美洲是以文坛和大众读者为对象，通过文学家的影响很快进入到公共阅读之中。Valencia Castillo的《震旦》是拉丁美洲读者接触中国古诗的第一步（代萍萍，2023）；Paz的名人效应让杜甫走进了拉美的公共话语空间（李翠蓉，2024）；Danino Ribatto把杜诗带进了拉美高校课堂里（王晓阳，2024）。正是由于学术圈和大众文坛这两种完全不同的传播场域，才导致了杜诗在这两个地区接受效果的不同，也再次证明了代萍萍（2023）所说的“传播渠道决定接受形态”。

四、启示与结论

伊比利亚和拉丁美洲西语世界里的杜甫诗歌翻译，产生了两种不同的传播模式，即学术考证型和文学抒情型。西班牙以专业汉学为基础，译介过程有条理、有依据地进行，主要研究“诗史”的考证以及本源的还原工作；拉丁美洲用文学家跨界的方式推进翻译，译介过程大众化、抒情化，重视普世的情感和本土化的适应性。文化传统、译者身份、传播语境的不同都会造成两个地区传播特点的差别。

两大区域均存在文化差异与转译损耗的共性问题：Valencia

 Copyright © This Work is Licensed under A Commons Attribution-Non Commercial 4.0 International License.

Castillo是法文翻译过来的，Paz是从英法译本转译而来的，都会造成文本信息的损失。要解决这个问题就要依靠中西方学者的合作来翻译，既要保证翻译的准确性，又要考虑文化的适应性。

这一对比表明，中国古典诗歌的海外传播需立足于区域文化特征，采取差异化策略：对于以学术化、考据型为特点的西班牙市场来说，可以创建出严格的学术译本以及研究著作；对于以文学化、大众化为特征的拉丁美洲市场而言，在不违背原诗基本意思的前提下，可以制作出适合当地语言习惯的普及译本。同时也要内外兼修，在学术化和严谨性的基础上注重传播力、影响力，在专业研究和大众接受之间找到一个平衡点，才能真正达到跨文化交流与传播的目的。

参考文献

[1] Danino Ribatto, G. Bosque de pinceles: Poemas de Tu Fu[M]. Lima: Pontificia Universidad Cat ó lica del Per ú , Fondo Editorial, 2002.

[2] Du Fu. El vuelo oblicuo de las golondrinas[M]. Ed. de Clara Jan é s y Juan Ignacio Preciado Idoeta. Madrid: Eds. del Oriente y del Mediterr á neo, 2000.

[3] Juan, Marcela de. Segunda antolog í a de la poes í a china[M]. Madrid: Revista de Occidente, 1962.

[4] Paz, O. Versiones y diversiones[M]. Ciudad de M é xico: Joaqu í n Mortiz, 1974.

[5] Valencia, G. Catay[M]. Bogot á : Librer í a colombiana, Camacho Rolden & compañ í a, 1929.

[6] 代萍萍 . 唐宋诗词在西班牙语世界里的译介与接受 [D]. 吉林大学博士学位论文，2023年。

[7] 黑宇宇 . 中国古典诗歌的西语译介出版与传播 [J]. 甘肃社会科学 , 2020(04): 117-123.

[8] 李翠蓉 . 中国古典文学在西班牙语世界的翻译与传播 [M]. 杭州 : 浙江大学出版社 , 2024.

[9] 王晓阳 . 秘鲁汉学家吉叶墨的汉学译介活动考论 [J]. 国际汉学 , 2023(03): 137-141.

[10] 王晓阳 . 秘鲁汉学家吉叶墨的中国古典诗歌译介之旅 [J]. 中国翻译 , 2024(06): 71-77.

Copyright © This Work is Licensed under A Commons Attribution-Non Commercial 4.0 International License.